

---

This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

<https://books.google.com>



H

6:







# PROVERBII

UTILI, E VIRTUOSI

IN LINGUA

ARABA, PERSIANA, E TURCA

GRAN PARTE IN VERSI,

Con la loro ispiegatione in Lingua Latina,  
& Italiana:

*Et alcuni Vocaboli di dette Lingue*

Raccolti da TIMOTEO AGNELLINI il minimo  
frà i Vescovi della Mesopotamia.



کتاب امثال مختصرة

واشعار جيدة مفيدة

لتعليم اولاد مدارسنا في بلاد  
بلسان العربي ، والفارسي ، والتركي ،

واللاطيني ، والايطلياني .

بقلم احقر الاساقفة طيماطاوس ضعفي

الضعيف الحميدي



IN PADOVA,

Nella Stamperia del Seminario.

M. DC. LXXXVIII.

CON LICENZA DE' SUPERIORI.







## هدية لعظم محمد الله تعالى .

يا عظيم الغنا .	ويا عديم الغنا .
يا من اسبه عجيب .	وليس غيره مجيب .
يا منادي بالفرج .	لمن كان في ضجيج .
يا مستحق السجود .	ويا مكون الوجوه .
يا من لا غيره الاله .	ويا من لا نعبد سواه .
يا من عنده القوة .	ويا منادي بالعفو .
يا صانع الاعجاز .	ويا مفسر الالغاز .
يا خير وود مباح .	ويا مسبب الافراح .
يا من لم يعتاز قط .	ويا مصلح الغلط .
يا من فيك ملتجاي .	وفيك دايماً رجائي .
يا من لك انا مملوك .	ومعتاز الى عفوك .
يا منور العقول .	ويا منادي بالوصول .
وحدك اذت هو الكريم .	يا مغفور راقى رحيم .
يا ارحم الراحمين .	ويا رجا المومنين .
يا مشرق الاناس .	بالعقل والنطق والحواس .
	يا

يا مجيب ويا سميع .	لمن هو له مطيع .
يا ربي المخوف .	ارحمني يا روف .
اذت هو النجا والخلص .	في يوم الحكم والخصم .
يا من له بالتحقيق .	للمهد والشكر يليق .
يا ذو العز والافتدار .	تجينا من عذاب النار .
يا خالق الكون من لاش .	ومن اللبث معطيهم المعاش .
لك هو الملك والحيت .	عيننا في ساعة الهات .
لك دايماً اتضرع واستغيت .	ولو كنت في كلامي ضغيت .
صوتي اليك في الصراخ .	تجيني من الفطاخ .
مدحى جاء فيك لنيدي .	تجاهدا اكرره معيد .
اذا بجودك علينا تقيض .	لمن تجد لذلك تقيض .
ضعنى اذ اكان في الغنظ .	في السهر وفي اليقظ .
كنت عليه برحمتك صبر .	واعطيه لك الوصول والبلوغ .

\*اليك\*

بألة هو النصر.  
ان كنت عالم لبيب

من لم ياد ولم يريد ان يحتمل

ليس فصل شهيه ليح الجهل

ك  
ح  
ط

فتعلم العلم من الصليب  
بالنقطة هو السر.

المجتهد في هذه الاقوال والكلمات  
يتمتع ادوا الذي في السماوات  
والترحم عليه وعلى امواته  
بجد الرحمة هو ايضا في حياته.

## NELL' ARABICO.

Pagina	Linea	Errori	Correttioni.
6	7	الكب	الكلاب
34	1	مختصق	مختصرة
ibid.	2	عرب	العرب
ibid.	16	قطم	فطم
36	1	تقر	نقر
1	1	وايضا يوجد اخر	وايضا يوجد اخر
110	10	السطور	والسطور
ibid.	2	في	من
4	4	ascad	ascead
ibid.	20	ghadzhob	gadzab
6	4	valu	valau
ibid.	24	balaja	balai
8	9	qabie	cabiz

## NEL PERSIANO.

Pagina	Linea	Errori	Correttioni.
14	9	افريد	افريدين
34	1	اين	در
ibid.	6	ار	از
36	20	اقزون	افزون
14	10	namand	namanad
26	11	basfad	bascead

N E L

## NEL TURCO.

Pagina	Linea	Errori	Correttioni.
26	4	قون	قون
ibid.	10	قاپا	قاپا
28	3	جرب	زهر
25	15	کنس	کنس
39	13	قینون	قینین
32 ibid.	6	kiscinek kim	qiscinen qim jer

## NELL'ITALIANO, E LATINO.

Pagina	Linea	Errori	Correttioni.
9	12	vi dò	ricevete
11	13	e scioglietevi	e svegliatevi
15	11	à divertirlo dal Mondo	all'autor del Mon- do
23	12	Orso	Lupo
37	2	Scontiarfe	Sconciatfe
15	13	ut mundum a- versetur	ad conditorem mundi
23	12	Urfi	Lupus
33	10	pona	ponat
35	11	Abfcine	Abhine
39	17	Levando Festinare, si aggiunge nell'ultima pagina.	Fides, Fede.

PRÒ.

# PROVERBII

I N V E R S I

ARABI, PERSIANI, E TURCHI.

Ogn'uno nel suo Carattere particolare,  
con la sua Frase,

*E poi in*

LATINO, ET ITALIANO.

---

أمثال جيدة

بلسان

العربي الفارسي التركي

واللاتيني والايطالياني

## PROVERBII

## أمثال

Nella Parafrafe in  
versi nella Lingua  
Arabica .

حَيْدَةٌ وَمَفِيحَةٌ يَلْسَانُ  
العَرَبِيِّ

Ras alhhukmat  
machafat allah .

رَأْسُ الْحِكْمَةِ مَخَافَةُ اللَّهِ

Afham alnas men  
jandther alaavaqeb.

أَفْهَمُ النَّاسِ مَنْ يَنْظُرُ الْعَوَاقِبَ .

Alaalem beardzh  
miladahu kaldha-  
hab fi maadanhu .

الْعَالَمِ بَارِضٌ مِثْلَانُهُ كَالذَّهَبِ  
فِي مَعْدَنِهِ

Afmaa faaalam va-  
skot faalam .

أَسْمَاءُ فَاالَامِ وَاسْكُوتِ فَالَامِ

Affaab aala alen-  
fan maarefat nafsah-  
hu .

أَصْعَبُ عَلَيَّ الْإِنْسَانَ مَعْرِفَةَ  
نَفْسِهِ

Man aaraf nafsahu  
fagad aaraf rabahu .

مَنْ عَرَفَ نَفْسَهُ فَقَدْ عَرَفَ  
رَبَّهُ

Lais fi giubati fa-  
va allah .

لَيْسَ فِي جُوبَاتِي سِوَا اللَّهِ

Qalb almu men-  
aarfc allah .

قَلْبُ الْمُؤْمِنِ مِنْ عَرْشِ اللَّهِ

Ehhfan en eredt en  
juhhsfan ilaiq .

أَحْسَنُ إِنْ أَرَدْتُ أَنْ يُحْسِنَ

الْيَكُ

PRO-

## PROVERBIA PROVERBII

*Utilia , & erudita Car-  
mine ligata Arabicè,  
Idiomate Latino .*

*Utiles , e Virtuosi de i  
Versi Arabici  
Italiani .*

*Initium Sapientiæ est ti-  
mor Dei .*

*Il principio della Sapien-  
za è il timor di Dio .*

*Sapientissimus hominū  
qui respicit finem .*

*È il più saggia di tutti  
gl'huomini , quel che ris-  
guarda il fine .*

*Eruditus in patria sua  
est velut Aurum in to-  
dina sua .*

*Il dotto nella sua Patria,  
è come l'Oro nella sua mi-  
niera .*

*Audi & scies , file &  
pacem habebis .*

*Ascolta , e saprai , taci ,  
& haverai pace .*

*Difficillima homini est  
sui ipsius cognitio .*

*Con grandissima difficol-  
tà l'huomo conosce se stesso .*

*Qui noscit Animam  
suam , ipse Deum suum  
noscit .*

*Chi conosce l'Anima sua,  
conosce il suo Dio .*

*Non est in habitu meo  
nisi Deus .*

*Nel mio habito non v'è  
fuor , che Dio .*

*Cor hominis est Thro-  
nus Dei .*

*Il cuor dell'huomo è il  
Trono di Dio .*

*Bene fac , si vis ut be-  
ne tibi fiat .*

*Benefica altrui , se vuoi  
esser beneficato .*



PARAPHR.

En akhah atlas  
jaum atqejama i-  
mam aadel.

Alghaiba ascad  
men alzena .

Mutu qabel an ta-  
mutu .

Bala elenfan fi al-  
tefan .

Man chaf men af-  
lah chaf menhu kol-  
fcai .

La feqr ascad men  
algehel .

La jadchel algeant  
men kan fi qalbahu  
metqal dherra men  
alkubre .

Alfadaqah tattfi  
ghadzhob allrab .

Alfachi fi gevar al-  
lah vana rafiqahu .

Hhub aldunia ras  
kol chattiatan .

Ttuba liman scaal-  
hu aaibahu an yiub  
alnas .

Deo

ARAB.

٤  
بَنَ أَحَبَ النَّاسِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ

أَمَامَ عَادِلٍ

الْغَيْبَةِ أَشَدَّ مِنَ الزِّنَا

مُؤَدُّوًا قَبْلَ أَنْ تَهْتُوتُوا

بِلا الانسان في اللسان

من خاف من الله خاف منه

كلشي

لا فقر أشد من الجهل

لا يدخل الجنة من كان في

قلبه مثقال ذرة من

الكبر

الصدقة تطفي غضب الرب

السخي في جوار الله وأنا

رفيقه

حب الدنيا راس كل خطية

طوبى لمن شغله عيبه عن

عيوب الناس

Deo charior in die judicii est justus Princeps .

Il più amato di Dio nel giorno del giudizio è un Principe giusto .

Gravius peccat qui proximo detrahit , quam qui mœchatur .

Il dir male del prossimo è più grave peccato della fornicatione .

Antequam moriaris tibi ipsi morere .

Mortificatevi avanti che moriate .

Calamitas hominis est in ejus lingua .

La disgrazia dell'huomo è nella lingua .

Qui timet Deum ; eum timet unusquisque .

Chi teme Dio , teme di lui ogn'uno .

Non est paupertas pe-  
jor ignorantia .

Non è povertà più fiera  
dell'ignoranza .

Non ingreditur Cœ-  
lum qui vel minimum  
superbiæ in corde suo  
habet .

Non entra in Paradiso,  
chi hà nel cuore suo un a-  
tomo di superbia .

Elemosyna itam Dei  
extinguit .

L'elemosina spegne l'ira  
del Signore .

Liberalis est ex proxi-  
mis Deo , & ego comes  
ejus sum , dicit Domi-  
nus .

Il Liberale è de' vicini  
di Dio ; E io son il suo  
compagno , dice il Signore .

Amor Mundi , initium  
ejusque peccati est .

L'affetto del Mondo è  
principio d'ogni peccato .

Beatus qui culpas suas  
inspicit , & non alienas .

Beato quel , ch'osserva i  
suoi difetti , e non quelli  
d'altri .

Daavat alghuraba  
maqrunatan beligeaba.

Qul alhhaq valukan merran.

Aldunia segen al-  
mumen vagenat al-  
kafer.

Aldunia gifatuh  
vattalebuha kelab,  
avalha aamaratun  
vaacherha charab.

Aavi alkulab lam  
jaqtah resef. alfu-  
qara.

Kul infan jahhfed  
lima zarah vajege-  
za bima ffanah.

Man kan maa al-  
lah kan allah maa-  
hu.

Man chan tarah la  
kan.

Ana balaja men-  
ni hhin fi vadi gea-  
rait vaseqait alaa-  
sceb menni vana fi  
nari ektavait.

Pre-

دعوة الغربا مقرونه بالاجابه .

قل الحق ولو كان مُرّاً

الدنيا سجن المومن وجنة

الكافر

الدنيا جيفة وطالبوها كلاب ،

اولها عمارة واخرها خراب .

عوي الكلب لم يقطع رزق

الفقرا

كل انسان يحصد لما زرع .

ويجزى بما صنع

من كان مع الله كان الله

معه

من خان تراه لا كان

انا بلاي مني حين في وادي

جريرت وسقيت العشب مني

وانا في ناري اکتويت

Preces Advenarum,  
promptè audiuntur .

Vera loquere , quanvis  
amara .

Mundus est carcer fide-  
libus , & infidelibus Pa-  
radifus .

Mundus est cadaver , &  
quærentes eum sunt can-  
nes ; initium verò ejus  
est ædificium , finis au-  
tem everfio .

Canum latratus non au-  
ferunt pauperum anno-  
nam .

Quilibet metit , quod  
ferit , & juxta actiones  
fuas retribuitur .

Qui cum Deo est ,  
Deus est cum eo .

Qui proditor est , Uti-  
nam non effet .

Calamitas mea ex me ;  
dum in valle cucurri .  
Herbas irrigavi , & meo  
ipfe uror igne .

452

Le preghiere de Foref-  
tieri , prontamente fono ef-  
fauдите .

Dite la verità , benchè  
fia amara .

Il mondo è prigionè del  
fedele , e Paradifo dell'-  
infedele .

Il mondo è un cadavere ,  
e quelli , che lo cercano  
fono cani ; & il fuo prin-  
cipio è edificare , & in fi-  
ne distruggerfi .

Le grida de Cani non  
levano la provifione de  
poveri .

Ogni uno raccoglie quel-  
lo , che femina ; & è ri-  
compensato di quello , che  
fa .

Chi è con Dio , Dio è con  
lui .

Chi è traditore , Dio vo-  
leffe , che non foffe .

La mia difgratia è da me  
fteffo ; mentre hò corso  
nella valle . Hò dato l'-  
acqua all'herbe ; e del mio  
ifteffo fuoco abbruccio .

Hhukmat alghani  
hu alqunuh varas  
alfeqer hu alchedu.

حكمة الغني هو القدوع  
ورأس الفقر هو الخضوع

Ettleb algear qable  
aldar valrafiq qable  
alttarfiq.

الطلب الجار قبل الدار والرقيق  
قبل الطريق

Qadem alchuruge  
qable alveluge.

قدم الخروج قبل الولوج

Alzair fi qable al-  
mezur.

الزائر في قبض المزور

Jaum vahed lelaqel  
chair men alhhajat  
kullaha lelgeahet.

يوم واحد للعامل خير من  
الحياة كلها للجاهل

Ghani bala facha  
kafagear bala thamar  
faqir bala fiaber ka-  
qandil bala zait.

غني بلا سحبا كسجين بلا شهر  
فقير بلا صبر كقنديل  
بلا زيت

Su alchelq jafsed  
alamaal kama jafsed  
alchal alaafal.

سو الخلق يفسد العيال كها  
يفسد الخل العسل

Efnah algeud ma  
alkul en kunt nafsihi  
taqtebel.

اصنع الجود مع الكل ان  
كنت نصيحي تققبل

Divi-

Divitis sapientia est contentum esse: paupertatis initium animi abjectio est.

Queras de domus propinquo priusquam eam conducas, & de socio, antequam iter capias.

Antequam per aliquam portam ingrediaris bene cogita, quomodo egredi possis.

Qui aliquem invisit in ejus manu est, qui invisitur.

Prodest magis sapienti dies unus, quam totus vitæ cursus ignorantia.

Dives absque liberalitate est sicut arbor absque fructu, & pauper absque patientia est sicut lampas absque oleo.

Malus mos actiones corrumpit, ut acetum corrumpit mel.

Omnibus benefac, si vis consilium meum sequi.

*La sapienza del ricco è l'esser contento: il principio della povertà è l'humiltà.*

*Dimanda qual sia il vicino prima di pigliar casa, & il compagno avanti di metterti in viaggio.*

*Avanti di entrare per una porta pensa, come hai da uscire.*

*Chi visita uno stà in mano di chi è visitato.*

*Al sapiente è meglio un giorno solo, che tutta la vita ad'un ignorante.*

*Il ricco senza esser liberale è come albero senza frutto, & il povero senza pazienza è come lampada senza oglio.*

*Il cattivo costume guasta l'opere, come l'aceto guasta il miele.*

*Ad ogn'uno fatte bene, e questo consiglio vi dò.*

Ilahi abdach alaffi  
ataka muqer balde-  
nub faqad daaca .

العي عبدك العاصي انا كما مقر  
بالذنوب فقد دعا كما ﴿١﴾

Faen tarhham fant  
ahlun , Vaen tattred  
famen jatrahhem  
favaca .

فان ترحم فانك اهل , وان  
تطرد فهن يترحم سوا كما ﴿٢﴾

Etrek aldunia va-  
fik , Lanneha bis  
alrafik .

اترك الدنيا ورفيق , لانها  
بيس الرفيق ﴿٣﴾

Ennama aldunia  
camarcabun , vakul  
man fiha gbarik .

انها الدنيا كهركب وكل من  
فيها غريق ﴿٤﴾

Callem alnas alla  
kadar hokulahem .

كلم الناس على قدر عقولهم .

Bain alouran ee-  
ver ainach .

بين العوران اعور عينك ﴿٥﴾

Alasad lamma ja-  
fcich jaffir malab al-  
chel ab .

الاسد لما يشيخ يصير ملعب

الكلاب ﴿٦﴾

Men chethrat alfa-  
ttrat teaallamtu al-  
hhucumat .

من كثرة السطرات تعلبت

الحكومات ﴿٧﴾

Aala qadar farfce-  
tach med regielach .

على قدر فرشتك مبد رجلك .

Ecce

Ecce Deus meus, ser-  
vus tuus, qui à te defe-  
cit ad te accedit.

Peccata sua pandens te  
vocat.

Si ejus misereri vis, tu  
Dominus.

Si verò repellere illum  
vis, quis pro te ejus mi-  
sereretur?

Mundo vale dicite, ab  
eoque segregamini;

Quia pessimus comes  
est.

Mundus est veluti quæ-  
dam Navis, in qua qui  
sit, in naufragio est.

Alloquere homines jux-  
ta eorum captum.

Intra cæcos fac te etiam  
cæcum.

Leo dum senescit fit lu-  
sus canis.

Ex pluribus tribulatio-  
nibus didici sapientiam.

Secundum lectum tuum  
extende pedem tuum.

النار

O' Dio mio ecco il vostro  
servitore ribelle s'auvi-  
cina à voi,

Confessando le sue colpe  
v'invoca,

Se volete haver pietà di  
lui, voi siete il Patro-  
ne.

E se volete riggettarlo,  
chi resta dunque, ch'è  
abbia pietà di lui.

Lasciate il mondo, e scio-  
glietevi;

Perche è pessimo compa-  
gno.

Il mondo è come una Na-  
ve; ogn'uno, ch'è in essa,  
è in naufragio.

Parla à gl'huomini, se-  
condo il loro intelletto.

Trà li ciechi fà te pur  
cieco.

Il Leone quando è canu-  
to vien esser giuvoco de'  
cani.

Da molti travagli ho  
imparato la sapienza.

Alla forma, e longhez-  
za del vostro letto allun-  
gate i vostri piedi.



Alnar fachehar al-  
fcta .

Alchelema idha  
aragiet men bain  
alcefetain tadur ba-  
ladain .

Jad allati lain taq-  
dar taudhha buse-  
ha ubbettaha aala  
rafach .

Alfaqir fi aman  
Allah .

La tahqeru cha-  
lam alqudama .

Men dzharabaq aa-  
la chaddak dirlahu  
alachar .

Men kan lelaadra  
aabdan lam jedrek-  
hu alhalak abada .

Almaut casun vacul  
ensan jafcrebahu .

Col nafsun daj-  
qat almaut .

Katel almudhi hha-  
lal .

Enumma jachsci  
Allah men ebadahu  
alhulamo .

النار فأكبه الشتا

الكلمه انا خرجت من بين

الشفيتين تدور بلدين

يد التي ام تقدر بعضها

بوسها . وحطها على راسك .

الفقير في امان الله .

لا تحقروا كلام القدما .

من ضربك على خدك ديرله

الاخر .

من كان للعديري عبدا . لم

يدركه الهلاك ابدا .

الموت كاس وكل افسان يشربه .

كل نفس ذايقة الموت

قتل المودي حلال

انها يخشى الله من عباده

العلها

Ignis

Ignis est fructus hyemis .

Verbum egressum ex duobus labiis circuit duas civitates .

Manum , quam non potes mordere , osculare , & pone super caput tuum .

Pauper est in securitate Dei .

Ne vilipendas verba antiquorum .

Qui alapam tibi dedit , ei alteram maxillam porrige .

Qui est famulus Beatæ Virginis nunquam periclitatur .

Mors est calix omnibus exhauriendus .

Cuique animanti occidendum est .

Occidere nefarium , & infestum licet .

Timentium Deum sunt famuli Doctores .

*Il fuoco è il frutto dell'inverno .*

*La parola escendo da due labri si sparge per due Città .*

*La mano , che non potete morder , bacciatela , & mettetela sopra il capo .*

*Il povero stà nella figuratà di Dio .*

*Non vilipendete le parole degl'antichi .*

*A chi vi hà dato un schiaffo voltate l'altra parte .*

*Chi è schiavo della Beata Vergine mai può pericollare .*

*La morte è un calice , ch'ogn'uno lo deve bere .*

*Ogn'animale hà da provare la morte .*

*L'ammazzar il nocivo è lecito .*

*De i timorati di Dio sono servi i Dottori .*

## PROVERBII

*Nella Parafrase in  
versi della Lingua  
Persiana.*

Imrus chi andufi  
farda bima jan a jad .

Cutah chard mand  
ba as nadan buland .

Gehan ei baradar  
namand bacas dil  
andar gehan afarin  
band vabas .

Vaçeun mardum  
dana mefal sar talast  
chihar cugea chi ra-  
vad kadr vakima-  
tafc danad .

Pusciman çi cu-  
nad çeu muherban  
başcead duft .

Kurb sultan atasc  
fusan bud .

PRO-

## امثال

حیه ومغیه یلسان

الفارسی

امروز که اندوزی فردا

بمیان آید

کوتاه خرد مند به از نادان

بلند

چنان ای برادر نماند بکس

دل اندر جهان افروید

بند و بس

و چون مردم دانا مثال

زرطلست که هرکجا که

رود قدر و قیمتش داند

دشمن چه کند چو مهر

بان باشد دوست

قرب سلطان آتش سوزان

بود

# PROVERBIA PROVERBII

*Utilia, & Erudita Car-  
mine ligata Persicè,  
Idiomate Latino.*

Quod hodie lucràmini,  
cras altera in vita inve-  
nietis.

Homo vel parvi judi-  
cii melior est magno Præ-  
ceptore indocto.

Frater mi, mundus hic  
nemini restat, & ob id  
dirige cor tuum, ut mun-  
dum aversetur: & hoc  
sit tibi factis.

Homo prudens est tan-  
quam aurum pretiosissim-  
um, quocunque per-  
gat, ejus valor æstima-  
tur.

Inimicus nocere tibi non  
potest, quando Domi-  
nus tuus est amicus.

Monarchæ ad hæzere ignis  
comburens est.

درويش

Utili, e Virtuosi de i  
Versi Persiani, in  
Italiano.

*Quello, che guadagnate  
in questo giorno, dimani  
lo troverete nell'altro mon-  
do.*

*E' migliore un picciolo  
giuditioso, che un gran  
maestro ignorante.*

*O' mio fratello, questo  
mondo non resta ad alcu-  
no, e per questo dirizza  
il tuo cuore à divertirlo  
dal mondo, e questo ti  
basta.*

*L'huomo prudente è co-  
me l'Oro Pretiosissimo:  
ovunque vada è conosciu-  
to il suo valore.*

*L'inimico non può farti  
male, quando il Patrone  
è tuo amico.*

*L'arvicinarsi al Monar-  
ca, è fuoco, il quale ab-  
bruggia.*

Daruſſe hat cugea  
chi ſcab amad ſa-  
rai uſt .

Padifcaha gieurm  
mara dar cuſar ma  
gunahacarim watu  
amri zicarr .

Dar in alam caſi  
bi gham nabſcad  
agher baſcad bani  
adam nabſcad .

Nami danam rahat  
geanam .

Har ghalataſt fan-  
daſt .

Akel daram feqer  
daram zer nadaram .

Gar baham bar za-  
da bini chat manaib  
macun .

Zanqi mara muhh-  
nat a jam baham bar  
zada aſt .

Hafudra rahat niſt  
vana murruat barai  
durughu .

Re-

مرویشی هر کجا که شب

آمد سرای اوست

پادشاه جهوم مارادر کزر ما

کناهکاریم وتو امر زکار

در این عالم کسی بی غم

ناباشد اگر باشد بنی

ادم ناباشد .

نه میدانم راحت جانم .

هر غلظت قند است .

عقل دارم فکر دارم زر

ندارم .

کس بهم برزده بینی خط من

عیب مکن

زانکه مازا محنت ایام بهم برزده

است .

حتودرا راحت نیتت وده

مروت برای دروغگو .

Religiosi viri domus illa est, in qua vesperè diversatur. *Quello è il Palazzo del Religioso, nel quale la sera si trova.*

O mi Rex Divine, nostra nobis scelera remitte: nos enim peccatores sumus, tu verò veniam titulum præterfers. *O mio Monarca Divino, perdonateci li nostri peccati: noi siamo li peccatori, e tu porti il titolo di perdonare.*

Nemo in hoc mundo non angitur; quod si quis non angatur, nã ille filius Adami non esset. *In questo mondo niuno si trova senza disgusto, e se ve ne fosse, non sarebbe figlio d' Adamo.*

Dicendo, nescio, quietus est animus meus. *Dicendo non sò è quieto il mio animo.*

Quilibet error est ars discendi. *Ogn' errore è industria d' imparare.*

Sapio, & benè memini, sed mihi non est aurum. *Hò giudicio, hò memoria, mà non hò oro.*

Si videtis me in scribendo errare, & deficere, ne mihi succenseatis; molestiã .n. dierum meorum errare me cogunt. *Se vedete nel mio scrivere qualche errore, e difetto, non mi riprendete, perche li disgusti de' miei giorni sono fallaci.*

Invidio nulla est quies. Neque ullus modus mendaci. *All' invidioso non v'è riposo. Nè anco discretione al buggiardo.*

Harci buchahi ru-  
chahi dartuh .

Behama tu nicuyi  
cun batu pand iniq  
azman .

Gean maghz ha-  
kicat ast utari pusti  
bebin .

Darqesuat ruh fur-  
rat dust bebin .

Harci chi an ne-  
scan hasti darad .

Ja partavi nur uft  
ja tust bebin .

Dunia geumla  
farta pai scearast .

Garjaq saat bhen-  
danad jaqfal bagher-  
jand .

Garbadidi jaq fer  
mui az maad .

Saber ce un dari  
zeallah carim .

Quid-

هر چه بخوای روخواه درتو .

جهت تو نیکویی کن بتو

پند اینک از من

جان معز حقیقت است

و تن پوست به بین .

در کوه روح صورت دوست به

بین .

هر چیز که آن نشان هستی

دارد .

یا پرتو نور اوست یا اوست

به بین .

دنیا جمله سرنوایی

شر است . گریک ساعت

بجند اقد یکال بگریاند .

گم بدیدی دگری موی

از معاد .

صبر چون داری ز الله کریم .

Quidquid vis à te il-  
lud pete .

Bene unicuique facias ,  
hoc consilium tibi do .

Ogni cosa , che volete  
dimandatela à voi stesso ;  
Ad ogn'uno fatte bene .  
e questo consiglio vi do .

Cogita Spiritum esse  
medullam veritatis , cor-  
pus autem corticem .

Guarda pensaci bene , che  
il Spirito è la medolla del-  
la verità , & il corpo è la  
scorza .

In habitu Spiritus inest  
Artificis imago :—

Nell'habito dello Spirito  
è l'immagine del Fattore :

Quidquid hæc habet  
indicia ,—

Ogni cosa che hà tali se-  
gni ,

Proculdubio est radius  
illius luminis , aut ille  
ipse .

E' senza dubbio un raggio  
del lume di quello , ovvero  
è lui stesso .

Mundus pessimus om-  
nino est ; ac si momen-  
taneum risum movet ,  
luctum perennem com-  
mouet .

Il Mondo è tutto malitia  
da capo à piedi , se fa  
ridere un momento , si fa  
pianger un'anno .

Si homo tantum ater-  
nitatis videret , quanta  
est acus acies , quomo-  
do pati posset Deum  
suum non videre ?

Se l'Uomo vedesse tanto,  
quanto è una punta d'ago  
dell'Eternità , come potreb-  
be haver pazienza , di non  
veder il suo Dio ?



Char çi danad zaafaran çift .

Buchvan begufce fceab urus hamçeu gau mabafce .

Chud bini bini ehuda aft .

Feghan fagh mahrum na konad refq kudara .

Gar befnidi feghan fagh çepi bedaft ghir .

Anki fceud nik uraft ura çi bach .

Imruz dunia farda kuiamat .

Nam nik behtar aft az rezeq befsari .

خرجه داند زعفران چیست .

بدخوان بگوشش شب وروز

همچو گاو مباحش .

خود بینی بینی خدا است .

نغاه سگ محروم نه کند رزق

کد ارا .

گر بشنیدی نغاه سگ

چو پی بدست کیر .

انکه شد نیک وراست

اورا چه باک .

امروز دنیا فردا قیامت .

نام نیک بهتر است از رزق

بتیاری .

21 LATIN.

Afinus qui scit , quid  
fit Crocus?

Nocturno , diurnoque  
lege , ne Bos sis.

Scipsum noscere , est  
Deum suum noscere .

Canes latrantes non  
auferunt pauperum an-  
nonam .

Quando latrantes canes  
audis , baculum cape .

Nulli periculo subjacet  
probus , & rectus .

Hodie mundus , cras  
resurrectionis dies .

Melius est bonum no-  
men , quam divitiarum mul-  
ta .

ITAL.

*L'Asino che sa che cosa  
sia il Croco?*

*Legi con diligenza la  
notte , & il giorno per non  
esser un Bue .*

*Il veder se stesso è il ve-  
der il suo Dio .*

*Le grida de cani non  
levano la provisione de  
poveri .*

*Quando sentite i latrati  
de cani pigliate in mano  
un bastone .*

*Quello , ch'è buono , e giu-  
sto , punto non pericola .*

*Hoggi è il mondo , e di-  
mani il giorno della res-  
surrettione .*

*La buona fama è meglio  
di gran ricchezze .*

Alia

## PROVERBII

## أمثال

Nella Parafrafe in  
versi della Lingua  
Turchesca .

جوده ومغيبه بلهان

التركي

Eii Kelig fana da-  
murdan' olmaz .

لي قنيح فنا ومورون

لولن

Baganmadugun  
tasce basce jarar .

دگنهدیگر طاش باش

یارر

Baniiffidageak gu-  
nafci toguscendan  
bilurum .

بنی اسیدجون کوشب

دوخوشنده بیلورع

Kurdogli kurd ca-  
lur agarçi adamlar-  
la bozula .

قورق لورغلی قورق قلور

لکرجم لورقلرله بیوسر

Olulara baddoa et-  
magh günahdür .

لولولوره بد وعالیتبکر

کناهدر

Corlar arafenda  
gofen kerp .

کورلر لرافندت کوزلر

قرب

Bir alda iqi kar-  
puz dutulmaz .

بر الکت لیکت قریوز دوتلمز

PRO-

**PROVERBIA PROVERBII**

*Utilia, & erudita Car-  
mine ligata Turcicè,  
Idiomate Latino.*

*Utili, e Virtuosi de i  
Versi Turcheschi, in  
Italiano.*

*Ex malo ere bonus en-  
sis non potest constari.*

*Una buona spada non si  
può far di cattivo acciaio.*

*Lapis, quem vili pendis,  
rumpit caput.*

*La pietra, che poco sti-  
mi, quella rompe la testa.*

*Solem, qui me debet ca-  
lrefacere, cognosco ab or-  
tu.*

*Il Sole, che mi deve ri-  
scaldare, lo conosco dallo  
spuntare.*

*Ursi filius, etiamsi in-  
ter homines nutriatur,  
Ursus tamen semper erit.*

*Un Figlio d'un Orso, res-  
ta sempre Orso, benchè sia  
alle vato frà gl'huomini.*

*Ne mortuis maledicas.*

*Non maledite i morti.*

*Inter cæcos fac te etiam  
cæcum.*

*Frà li ciechi fatte ancor  
voi il cieco.*

*Manus una non potest  
duo capere cucumera.*

*In una mano non possono  
pigliarsi due cocomeri.*

زشكاره

Afscera tuscman  
jeqdur ghisli dost-  
dan .

لَشْكَارَه طُوشَمَن بِيكُر  
كزلي فوستده

Geahel dustdan aa-  
lem tusceman jeg-  
dur .

جَاهِلن فُوسْتَن عَالَم  
طُوشَمَن بِيكُر

Tes veran iqi car-  
ra verur .

تَسْ وَرَانِ اِيْقِي كَرِهْ وَرُور

Konaq konaqi fau-  
maz eu sahabi iqi  
sen dachi saumez .

قُونُوقْ قُونُوقْ سُونُوقْ اَبُو صَاحِبِ  
اِيْقِي سَن دَاحِي سَاوْمِيزْ  
سُونُوقْ

Har tafci candi je-  
renda agherdur .

هَر طَافِئِي كَانْدِي وَرَنْدَا اَغْرَدُور

Kani Kanila ju-  
maflar kani suila  
juillar .

كَانِي كَانِيْلَا جُوْمَاغْلَارْ كَانِي سُوِيْلَا  
جُوِيْلَارْ

Geumlaja mucha-  
lefat kuvat chata-  
dandur .

جُوْمَلَا جُوْمَلَا كُوْفَاتْ كُوْفَاتْ  
خَطَاوَنْدُرْ

Ei diyana ei diva-  
na ajagh bir bir ba-  
fallar mardiyana .

اِي دِيْيَانَا اِي دِيْيَانَا اِيْجَاحْ  
بِيْر بِيْر بَاغْلَارْ مَارْدِيْيَانَا

Iemaga na demagh.

اِيْمَاغَا نَا دِيْمَاغْ

Minus nocet apertus ,  
quàm occultus hostis .

L'inimico palese è me-  
glio dell'inimico nascosto .

Melior est doctus ini-  
micus , quàm amicus  
ignorans .

L'inimico dotto è meglio  
d'un amico ignorante .

Bis dat , qui citò dat .

Chi dà presto , due vol-  
te dà .

Advenam advena non  
amat , Dominus autem  
domus neutrum amat .

Il Forestiero non ama il  
Forestiere , & il Patrone  
della casa non ama ne  
l'uno , ne l'altro .

Quilibet lapis in loco  
suo habet pondus .

Ogni pietra nel suo luo-  
co è pesante .

Sanguis non lavatur  
fanguine , lavatur fan-  
guis aqua .

Il sangue non si lava  
con il sangue , mà con l'-  
acqua .

Omnibus esse contra-  
rium nimia est confiden-  
tia de seipso .

L'esser contrario à tutti  
è peccato .

Heus stulte , stulte ,  
gradatim ascenduntur sca-  
lae .

O pazzo , o pazzo , à  
grado , à grado , si sa-  
gliono le scale .

Cum quid est , quod e-  
das , licentiam ne petas .

Quando v'è che mangiare  
non dimandiate licenza .

Sandan boiuq a-  
damla alife verisce  
etma .

سندن بو دیورک زوملر

اکیشن ویریشن لتهه

Saber ila kuruk ha-  
lua. olur tut; japra-  
ghi atlas .

صبر ایله قوروق حلولا لولور

مورن پیراغب لطلن .

Iqi discen arafen  
da ghiran murdar  
cekar .

ایکب ویشر لراسن

کبیره مورولر چقر

Afta jeri chofc je-  
ri .

اسطه یرب خوش یرب

Ic scaraben katra-  
fen ur gamen kanta-  
rena .

لیج شرابشر قطرشن

لورغبهر قنطارنه

Eflanmiscen napa-  
chi var jagmurdan .

اصلنمیشر تاپاکب وار

یا حهوره

Har kifcia kandi aa-  
dati chofc gurunur .

هرکشیه کندب عاوتب

خوش گورنر

Jokdur iqi aalma-  
da ailugh ghibi far-  
maja .

یوقدر ایکب عالم لیلر

کبب سرمایہ

Nego .

Negotia cum te majoribus ne habeas.

*Con maggiori di voi non trafficate.*

Patientia omphacium fit dulce, & folium Mori fit rasum.

*Con la pazienza l'aggressa si fa dolce, e di foglie di Moro si fa raso.*

Qui intra dentes ingreditur corrosus exit.

*Chi entra fra due dente esce guastato.*

Pedetentim, & feliciter.

*Andate pian piano, & andarete sano.*

Guttam vini bibe, & centum melancholiae libras pelle.

*Bevete una gocciola di vino, e cacciate cento libbre di melanconia.*

Madefactus non timet pluviam.

*Chi è bagnato non ha paura di pioggia.*

Suus cuique mos videtur bonus.

*Ad ogn'uno il suo costume par buono.*

Rectis operibus major nulla est in toto orbe possessio.

*In tutto il mondo non v'è capitale maggiore del far bene.*



Hhaqa ki geahel  
flohbatu nari gehan-  
namdan betar .

حقا که جاهل  
صحتی

ناری جهندان بتر

Jumasa ab lutfen  
germi germen ger-  
meni jarab .

یومہ لب لطفن جریب

حرمس جریب یارب .

Ja olbi had ubi  
pajan olan dariai  
nailersfen .

یا اول بی حد و بی پایا

لولن دریای نیلرشن .

Daulatlu oqim aib-  
dan uzen eda paq .

دولتلو اوک عیدن لوزة

ای پامر

Jarab rahi ascqen-  
da bani sceida kel .

یارب ره عشق بنی

شیدا قید

Ahhcam abadaten  
bagha egera kel .

احکام عبادت بر بکا لجر

قید

Gehla banfar ge-  
handa faqer olmaz .

جهله بکزر جهانت فقر لولمز .

Qati juchful ge-  
handa geaheldur .

قند بخور جهانت جاهلدر .

Malela naqesi gani  
fanma .

والله ناقص غنبت منه

Ol ghisci dur gka-  
ni chi cameldur .

لور کشی در غنبت که

کاملدر

In-

Indocti hominis confuetudo, ignis Inferorum, igne peior est.

*La conversation d'un  
uomo ignorante è fuoco  
peggior di quel dell'In-  
ferno.*

Ille verè dives, qui scelerum purus est.

*Quello è ricco, che da  
viti è mondo.*

Si tuæ pietatis, ac misericordiæ aqua culpas, & peccatorum scelera non abstergis, Deus mi,

*Se l'acqua della tua pietà, e misericordia non lava le colpe, e peccati de peccatori, o mio Dio,*

Cui rei infervit infinitum illud, ac immensum tuæ pietatis mare.

*A che serve quell'infinito, ed immenso Oceano della tua pietà.*

Dirige me Deus mi in tui amoris vias, & edoce me modum, quo tibi serviam.

*O' mio Dio dirizzami  
nelle vie del tuo amore,  
& insegnami il modo di  
servirti.*

Nulla est in terrarum orbe paupertas ignorantia similis. In hac vita omnium pauperrimus indoctus est.

*Non si trova simile povertà nel mondo all'ignoranza: il più povero in questo mondo è l'ignorante.*

Indoctum hominem non idèo divitè judicatis, quòd divitiis abundet: ille verè dives est, qui perfectus.

*Un huomo ignorante per le ricchezze, non lo stimate ricco: quegli è ricco, il quale è perfetto.*

Har chi vaqt namafeni aileja tarq.

Candu nafseni candu katelldur.

Doqti kanin bagair fiqqin.

Sceolqisci qim falvati muhmaldur.

هر که وقت نمازنی از یلیه ترش.

کند و نغزنی کند و قاتلد.

موکدی قانن بغیر سکن.

شون کشی که صلاوتی

مهلدر

Cubriia haken radafidur.

Al uzadan fuzul bateldur olur.

کبریا حقیر را سیدر

از لوز زوده فضول باطلدر

لولور

Qimda chi zarra dangluchibre olfa.

گهت که ذره دکل و کبر

لوله

Ani fanma behifsta dacheldur olur.

ازنی صبه بهشته واخلدر

لولور

Buga arlugh mi derfan ei muhannat baselden nafs nafs ican muant.

بعکا از لولر می درین

از بی محنت بدلدن نفه

نفس از یکین موند

Qui-

Quicumque orandi tempus inane praterire finit, seipsum perimit.

Se ipsum sine cultro occidit homo ille, qui non orat.

*Cbiunque lascia l'hore delle sue orazioni, occide se stesso.*

*Ammazza se stesso senza coltello quell'huomo, il quale traslascia le sue orazioni.*

Gloria Indumentum Dei est:

Et ille inanis est, qui illa eum exuere vult.

*La Gloria è il Vestimento di Dio:*

*E quegli è vano, che vuole di quella svestirlo.*

In quo vel minima jactantiae pars est, ille Paradisum ingredi non potest.

Hoc, ignave, viro dignum opus vocaveris,

Dum ab anima subjeceris, quae est generis foeminini.

*Quello, nel quale è un'atomo etiandio di Vanagloria mai può entrare in Paradiso.*

*Questa potete chiamarla azione d'huomo virile, o poltrone,*

*Mentre sete sottomesso da un'anima, che è di genere foeminino.*

Kimfanen col ka-  
malena vamaena  
hhasd etma hhasud  
olma zenhar hhasa-  
nati jer hhar kifci-  
nek neta kim ogeaq-  
da haima nar .

Iqi qisci arafenda  
hasqira .

Zahmata ghirub  
ailafa ilah .

Vageb olur anga  
savab scahid cun-  
chim ol vera bir fa-  
fada filah .

Darviscea har ac-  
scam oldughi jer  
faraidur .

کیم فنان کل کما

و بالینہ حسد اتم حوم

اولوت زفهار جبتانیت

یر حسد کثب نتر فتم

کیر لوجقت هسیم ذار

ایکے کثب ار اسن کیم

ز حتم کیروب ایلسر

اصلاح و احب اولور

اکا ثولر شهید چونکم

لور ویر بر فساد فلاح

مروثه هر اخشاع اولور عی

یر سرایدیر



Optimè caveas, ne invidus sis, neque alicui inideas, aut illius perfectionis causa, aut copia divitiarum. Ea consumuntur invidi recta facta ratione, qua ignis lignum comburit.

*Guardati bene di non esser invidioso, e non invidar alcuno, ò per la di lui perfettione, ò per le sue ricchezze. Si consumano l'operationi buone dell'invidioso, come consuma il fuoco il legno.*

Qui curam suscipit, ut pacem ponat inter duos homines Martyris præmium meretur; per eum enim componentur res, quæ producunt perturbationes.

*Chi piglia pena, e trà huomeni mette pace guadagna il merito d' un Martire, mentre quello sarà la causa di giustar le cose, che fanno nascere disturbi.*

Religiosi viri domus illa est, in qua vesperè diversatur.

*Quello è il Palazzo del Religioso, nel quale la sera si trova.*



لغضا را این زبان

الفاظ مختصره

پارس.

فی لسان العربی.

از

من.

ریس پادریان.

رِیس التکیا خانہ

ریس الرهبان.

تکیه پادریان.

تدیہ , تکیا خانہ

مُلک الدير.

از ابتدا.

من المبدأ.

رمی یرمی.

رفض یرفض.

امعا بزرگ.

امعا الریس

غایب شدن.

تبعده غاب.

از اینجا.

من هنا.

نُفرت کردن.

قزوز کره.

در کردن.

ههجه سحت.

رفتن.

مضى راح . ذهب

از شیر یریدن.

قطم قطع من الحليب.




انکار کردن.

کفر جحد نکر.

Col-



35 LAT. ITAL.  
 Collectio Vocabulorum  
 Latino, & Italico  
 Idiomatice .

TURCH,  
 بعضی سوزلر  
 تورکچه .

A, Ab.	De .	دن .
Abbas .	Abbate .	تکیا خانہ باشی  رهبانلر باشی .
Abbatia .	Abbazia .	رهبانلرک حکمی .
Ab initio .	Dal princi- pio .	باشدن .
Abdicere .	Abdicare .	بشقہ قومق .
Abdomen .	Infogna .	اشکنبه .
Abeffe .	Esser lontano	اوزقلنق .
Hinc .	Di qui .	بوندن .
Abhorrere .	Abborrire .	ایگرنهک . اکراه ایتنهک .
Abigere .	Cacciare via .	سورمک  قومق .
Abire .	Andar via .	کتنهک  وارمق .
Ablactare .	Dislattare .	امحکنن کسهک .
Abnegare .	Abnegare .	انکار اتنهک .





نقرت داشتن . مکروه داشتن

رول  حقر  نفر .

بچه انداختن .

طرح الجنين سقط . خدجت

تخدج المرأه .


سقطی  طرح  نسی

رطب .

ابرهیم .

ابراهیم .

خطف کردن .

لقف  خطف .

پنهان کردن .

خفی  خبی .

افسنتین رومی .

افسنتین .


حاشا .

استغفر الله .

کناه بخشیدن .

حل .


بی بعدم .

بلا  بغير .

پرغنیبت بودن ، اقرون شدن

تزیید  وافر .

جای بی حد . پایان . غیر .

هول  لاقرار له .

جمعیت علیها . مجلس

محفل  محضر العلیها

علیها .

الحکما .

Abominari. *Abominare*. کوزدن صلیق .

Abortiri. *Scontiarfi*. اوشق بورقہقی . دوشرمک .

Abortivus. *Abortivo*. اوشق بورقلہپیش .

دوشہپیش .

Abraham. *Abrahamo*. ابراہیم .

Abriperere. *Rapir via*. قہیق وقچہقی .

Abcondere. *Nascondere*. کیزلمک یقہ صقلہقی .

Abinthium. *Assenzo*. افستین .

Abfit. *Toglia Dio*. اتہ صقلصون ، اتہ قلہسون .

Absolvere. *Ajolvere*. کناہدن اچہقی .

Absque. *Senza*. سز .

Abundare. *Abbondare*. چوقلنہقی یقہ ارطوق .

Abyffus. *Abbiffo*. دیسزیر . قرار سوزدرباویک

دریک

Academia. *Accademia*. محضر علمیا .

قرش .	حامض .
ناپخته نارسیده .	فنج .
ترشك ❀ ترشاله .	حمام ❀ خمیضه .
سرکه .	حل .
دم شهشیر .	فم السیف ❀ حد السیف .
ولایت عکرة .	مدینه عکرة .
تیز کردن . چرخ زدن .	من ❀ چرخ ❀ سقل .
تیز ❀ تند . باریک .	مسنون ❀ حد .
تب نودت ❀	الغب جمه مثلثه ❀
کرده . بزوفه هریره ❀	قط . سنوره ❀
ترجه . روزن غزفه ❀	طاقه . کوه . روزنه ❀
اهن ❀	حد ید . مریخ ❀
جوشن جوشش ❀	قلیان ❀
جوشیدن میجوشم ❀	قلیان . غای ❀
روزچشی ❀	یوما عیدی ❀
اعتقاد کردن ❀	اعتبد . امن . صدق ❀
ایمان اعتقاد ❀	ایمان اعتقاد . دین ❀

39	LAT.	ITAL.	TURCH.
	Acer .	Acre .	اشكي .
	Acerbus .	Acerbo .	چيك بوشههيش .
	Acetosa .	Acetosa .	قوزي قولاعي بوشه .
	Acetum .	Aceto .	سرکه .
	Acies .	Filo .	قليخ اغزي .
	Acra Civi- tas .	Acra .	عکرا ولايتی :
	Acuere .	Aguzzare .	چرخليق بيلهك .
	Acutum .	Acuto .	اي کسر بوشه کسکون .
	Febris tertia- na .	Febre terza . na .	کون از شورب رسته .
	Felix .	Felice .	گد . پشپير . هره .
	Fenestra .	Finestra .	پاجه . ورچه بوشه .
	Ferrum .	Ferro .	وور تهور بوشه .
	Fervore .	Bollore .	قينهون بوشه .
	Fervore .	Bollire .	قينهون بوشه .
	Festinare .	Affrettarsi .	بيرواي بوشه .
	Festivus .	Festivo .	زتهون زعتباه زتهون بوشه .
	Fidere .	Confidare .	زيهان . وين . مذهب .

معتهد

اعتباري . اعتباري . معتبد . صاحب اعتقاد

کوزه کر . فلذوري

شکل صورت . شکل . صورة

دختر . اجنه . بنت . بنات

پسر . فرزند . اجن . بن

حلال زاده . ولد . الحلال

دامن پرامن . دويل . اديال

شکافتن . شق . شقق

استوارانه . قائمانه . والثبوت ثابت

محکم نبودن . مقبر . قبت . اسس

فرمودن . فلك التوابت

فلك ثوابت . ثابت . مثبت

ثابت . محکم . ازهر . افرع

گل در آوردن . زهر ورك . ورون

گل : ورك . زهر ورك . ورون

زار . فالش . كربه . بكا . بکوه

Fides .

41 LAT.	ITAL.	TURCH.
Fidus.	Fido.	اعتبار صاحب
Figulus.	Piattaro.	برو قچیت چو فلکچیت
Figura.	Figura.	شکل صورت
Filia.	Figlia.	قز
Filius.	Figlio.	لوعن
Filius legitimus.	Figlio legitimo.	حلال لوعن
Fimbria.	Lembo.	زنگر پیش
Findere.	Spaccare.	بر من
Firmèr.	Fermamente.	قائم زنگر
Firmare.	Firmare.	پکشیکلک زبانه
Firmamentum.	Firmamento.	فلسر ثواب
Firmus.	Fermo.	قائم. پیر
Florere.	Fiorire.	چپچکلک پیر
Flos.	Fiore.	گل. چپچکلک
Fletus.	Pianto.	زغلیون کوزوه یاش
جري	F	تو کسیر

جری . خر . سال

دود . شط

فهر . شط

اسهال شکم

اسهال البطن

زمین کندن

حقر

دوپه

طپه

پادشاهی ملک

سلطنه . ملک

منع کردن . زد کردن

لقمح . منع . قاوم

قانون

قانون

پادشاه . شاه . خاتان

ملک . سلطان

خندیدن . میخندم

ضحك

باب ریش خندی

مصغری . مصغره

مصحك

عنف شدن

قوة . جبر

خنده . قهقهه

ضحك مضحك

گروگدان

گروگدان

فدا . آزادی

خلاص . عتق . قدي

43 LAT.	ITAL.	TURCH.
Fluere .	Fluire .	زقون
Flumen .	Fiume .	چاين . شط
Fluxus .	Flusso .	سپهان
Fodere .	Cavare .	قزوم
Follis .	Pallone .	طوب
Regnum .	Regno .	يامشاهلون . فلان
Reiicere .	Ributtare .	قيدون رتبهش طليون
Regula .	Regola .	قانونه . قاعدت .
Rex .	Re .	يامشاه . شاه . خاقانه .
Ridere .	Ridere .	گوليس
Ridiculus .	Ridicolo .	باب ريش خندي
Rigor .	Rigore .	شدت قوت
Risus .	Riso .	گوليش
Rinoceros .	Lioncorno .	گرگدانه
Redemptio .	Redentione .	فدا رزاولون . قورتليون .



تجواب دادن :

جواب :

درخت پیدن . ضیا دادن :

شعاع . بوع :

همین که . هماندم که :

عاجلاً . سریعاً :

منع کردن . امتناع

منع . عارض . قاوم :

کردن :

مرده گان زنده کرده :

اقام المرقی . احیاء :

روز قیامت . روز حساب :

يوم القيامة . يوم الحساب :

حرمت و قلمت گرییم .

کرامه وقار :

جاز پر کردن . ذکر پر

کرر امتلا :

کردن .

علاج . چاره :

علاج . دواء :

هلپسه کشیدن . گرك زدن :

قدق .

پی . سر . پشت .

عفا . خلف . ظهر . ورا .

گرفته . مهره . پشت .

كلوة . کلیه :

خاستن می خام :

راک . تمینی :

تبرکندن . پشکلیدن :

قرص :

جواب

LAT.	ITAL.	TURCH.
Respondere.	Rispondere.	جواب و بر من
Resplendere.	Risplendere.	پرلوان
Repente.	Subitamente.	همان وقت
Resistere.	Resistere.	قارشیه طور من و منبر
Resuscitare.	Resuscitare.	زولیا یازین و بریتین
Resurrectio.	Resurrectione.	عشر کوزیب
Respectus.	Rispetto.	حرم عزت
Roptere.	Riempire.	تکرار و اولدر من
Remedium.	Rimedio.	درمانه علاج
Remigare.	Remigare.	گورن لور من
Retro.	Di dietro.	آرد لرقا
Renes.	Remi.	بوکر
Velle.	Volere.	ایستین و یا بر
Vellere.	Pizzicare.	چینکر من
عرق		

رک

هرق صبر

زهر

م سوم

جادوگر انسون گر

ساحز رای

توقیر حرمت کردن

عزاکرم وتر

شهر وندیك

بندقیه

بادزن

مروحه

مرواح . پارو . هید

رفش مدره

خر من هیچ

برتی

کنندم مرواح بکردن

باد باد صبا

هوا نسیم

حسن . خوش اندم

حسن جمال

زهره ز اوس

کوکب الزهره . زوس

خوب روی

صیح جمیل

یقیناً حقیقه

حقاً صدق

خاص

فقیل

بزرگ وسیع

وسیع

47-LAT.	ITAL.	TURCH.
Vena,	Vena.	ضبار طبر
Venenum.	Kelena	زخو
Veneficus.	Cbi incanta.	جاموکار ایشوختیا
		رفسوشی
Venerati.	Venerare.	عزت ایتس
Venetiz.	Venetia.	وندیس ولایت
Ventilabru.	Ventaglio.	پلیزه اکیزه
flabellum.		
Ventilabru.	Sventolo.	گورن بوغه گورک
Ventilare.	Sventolare.	بغده صاوزنوع
Ventus.	Vento.	دین روزگار
Venustas.	Vaghezza.	گوزالیر
Venus.	Venere.	زهره یولاری
Venustus.	Gratioso.	گوزن یولو
Verè.	Veramente.	کرجان موخریب
Vas: Spon-	Rispondente.	کفین
for.		
Vastus.	Vasto.	بوس بیون
	تیمی	

قبوة کردن.

قبوی.

وای.

واه. یامیف. واح.

بستان.

بیس. قدی.

كجاء: ككرم جا.

این. لاین.

فی این.

در شه جا.

فی کل مکان.

دوزدی حق. عشور.

حد المامور. قهریب من.

الكومرك.

كبرك. ده يك.

ككومرك. بلنج.

یا. خاه.

یا. او. ام.

پوشیدن.

ستر. عطی.

پرده. حجاب.

ستر.

بخمار. نقاب.

ورع. عطل الوجه.

سپر هج. چتبر. صراغوج.

عصابه. مندیله.

پوشانیدن. پوشیدن.

لبس. قلمس.

جامه. پوشیدنی.

توب. لباس.

19 LAT. ITAL.

TURCH.

Vaticinari. Profetizare.

حیب و بیس

Væ, eheu. Guai.

ولین. حیفا. یازوون

Ubera. Tette.

لجس

Ubi. Dove.

قریم

Ubinam. Dove dunq.

قم برده

Ubique. Dapertutto.

هر برده

Vestigalis defraudatio. Dacio.

کرفن مو تیس

Vestigal. Contrabando.

کسرس. پاج

Vel. Overo.

یا

Velare. Velare.

لور تفلان

Velum. Velo.

پرو. لور قی

Velum faciei. Velo della faccia.

یوز لور تیس

Velum muliebri. Velo del capo di donne.

باش لور توس

Vestire. Vestire.

کینس. کیدردن

Vestis. Veste.

لصیاب. کینس

عتیق

G

PERSE

كهنه . قديم

علم دار

علم : بئرق : زایت

كهكتن

راه . سبيل

خرجي راه

انداختن

زندگاني دانستن

ظفر . غلبه . فيروز

همسايه

راه شهر

ديدن . مي بينم

پيوايى كردن

ARAB

30

عتيق

حامل العلم

منجقدار

علم ات : بئرق مبارق

طريق التبانة

طريق : درب

زوايه

عرس : رمى

معيى : عاش

غلبه : قهر

جار : قريب

زقاق

نظر : قشع : راي

سهر

52 LAT.	ITAL.	TURCH.
Vetus.	Vecchio.	ركي
Vexillifer.	Alfiere.	جيزون دار. صنجون دار.
Vexillum.	Bandiera.	علم، بيرون.
Via lactea.	Via Lattea.	خاچاپار يولي. مهران زو غرسب.
Via.	Strada.	يون.
Viaticum.	Viatico.	يون رككي.
Vibrare.	Vibrare.	لتنون. كچورون.
Victitare.	Vivere.	دير ييمون يشامون.
Victoria.	Vittoria.	يذكسار.
Vicinus.	Vicino.	قونشو.
Vicus.	Strada di Città.	كوچه. يون.
Videre.	Vedere.	كورون.
Vigilare.	Vegliare.	يون خلسار. قلبون.



راستی . حق . راستی

الحق . الصدق . راستی

بهار . فصل بهار .

ربیع .

زدن . ضرب کردن .

ضرب .

کرم . دیدان .

دوده .

روغن کهن . سندرُوس .

دهن السندرُوس .

گرگردانیدن . برگرداندن .

دار قلب . حول .

بیتها ساختن . شعر گفتن .

شعر . نظم .

بیت شعر . نظم .

بیت شعر . غزل .

نزد . پیش .

خول . الی . جانب حیت .

صبح . شین .

سعود .

شب پره . خفاش .

وطواط . خفاشه . خفاش .

زنبور . کنبج .

زنبور .

شاشان . مثانه .

المثانه .

فضای درگاه . جاوخانه .

دهلیز . دهالیز . زابوقه .

Veritas . Verità .

گرچکلیک . موغریلوق  
حوق .

Ver . Primavera .

بهار زمایی .

Verberare . Battere .

لورموق .

Vermix . Vermine .

قورموق .

Vernix . Vernice .

صندرا لوس یاغی .

Vertere . Voltare .

وونیسر . چورموق .

Verificare . Versificare .

شعر ویسیر . شاعر

خانلوق . قزوق .

Versus , car- Verso .  
men .

قزوق . شو عریق

Versus . Verso .

طرف . جازیب . یاہ .

Veru . Spiedo .

شیش .

Vespertilia . Nottola .

کجا قوش .

Vespa . Vespa .

قزوق آرو .

Vesica . Vesica .

مئانه .

Vestibulum . Vestibolo .

قابولنق ارسوب .

قشان .	اثر خطوات ☉
غیرت نہودن .	غار .
غیرت دار .	غیور .
غیرت .	غیرہ .
سہت الراس .	نقطۃ سہت الراس .
بادصبا .	تسیم ☉
زباد .	زباد .
زنجبیل .	زنجبیل . عرق الحارہ .
گرگاشن . شلم .	زیزان ☉
عنا ب .	عنا ب ☉
منطق البروج .	منطقہ البروج ☉
منطقہ .	منطقہ ☉
شیرہ جو . آب جو .	ما الشعیر ☉

F I N I S .

55	LAT.	ITAL.	TURCH.
	Vestigium .	Vestigio .	زیرتیر .
	Zelare .	Zelare .	قیرتلیر .
	Zelans .	Zelante .	عیرتای .
	Zelus .	Zelo .	عیرر ☉ قیرر ☉
	Zenith .	Zenith .	شیر الراس ☉
	Zephyrus .	Zeffiro .	پاوصبا .
	Zibethum .	Zibetto .	زباو . زلف یاغی .
	Zinziber .	Zenzero .	زنجفیر ☉
	Zizania .	Zizania .	منوجه لور . زوزة .
	Zizyphum .	Giuggiolo .	حناب
	Zodiacus .	Zodiaco .	منطقه بروج .
	Zona .	Zona .	قوشون . کمر
	Zythum .	Acqua d'or- zo, ò birra .	ارپه صویب ☉

F I N I S .

The first part of the document  
 discusses the importance of  
 maintaining accurate records  
 and the role of the  
 various departments in  
 ensuring that all  
 necessary information is  
 collected and analyzed  
 in a timely manner.  
 It also highlights the  
 need for clear communication  
 and coordination between  
 all stakeholders involved  
 in the process.

THE END



## قانون مختصر

قول قوي مهل ليكتسب به الإنسان  
ويتدرج في الفضيلة .

الذي يتنسى ليكتسب  
أولا الغايل ، الدين البعض  
منهم هم الهيات : وهم الأمانه : والرجا ،  
والحبه : الذين ينسكبوا من الله تعالى في  
نفوسنا : والبعض : لتهديب العوايد : وهم  
الفطنة ، العدل ، السجاعة ، \* والقناعة ،  
المسبين اصليات ، وايضا اخر غير هذه  
كثيرين A

\* العناني

كثيرين مثل ، الصبر ، الاتضاع \* القناعه  
والباقي ، والذي يتهني ليكتسبهم ويضعهم في  
العهد قبل كلشي يجب له ان يعلم  
ايش قد هو ثمين قدرهم وايش قد هم  
لازمين ، ولبعلم بان ليس يوجد شيا اعلي  
ثمنار ، ولا اعظم قدرا ، ولا اكثر نفعما ، ولا  
اقوي ضرورية للانسان من الفضيله :

سليمان الحكيم يسببها باسم الحكمه ،  
قايلار ، \* بانها كنز للناس يفوق الغايه ثمنه \*  
ويبين سبب ذلك ، قايلار والمستعبلين بها  
قد صاروا شركا لصحبه الله تعالى لان الانسان  
باستعماله بالفضيله اي بالعهد بها ، يصير  
شريكا بصحوديه الله تعالى ، وايضا تصيره شبيها  
بانه تعالى ، ومستحق \* التردد والمصاحبه معه  
ولروياه

\* لروياه  
السعيد  
والمصاحبه  
معه .

ولروياه السعيد، وللاكتشفات الالهيه، مثلها  
الرديله بعكس ذلك: تصنع الانسان، شبيها  
الي البهايم، والشيطان اللعين بعينه،  
ومستحق للجحيم.

ثانيا، بعد عرّفه عظم قبيتها، وثمنها  
فيقدم الي شرفها والرغبه اليها، وحيث ان  
الفضيله هي اعلى ثمن من مهها ما يكون  
في العالم، فلاجل هذا تستحق ان تنحسب  
فوق كل خيرات هذه الدنيا، فكذلك  
حسبونها: جميع القديسين والابرار الذين  
ردلوا السدرامات والغنا ورغبات هذا العالم  
لاحل محبة الفضيله، فلهذا قالوا الرسل  
للمسيح ربنا: هودنا نحن قد تركنا كلشي  
وتبعناك قد كانوا تركوا كلشي في العالم  
ليتبعوا A 2



ليتبعوا لحيات يسوع المسيح للهدوة \* وفضيلته و  
القديس مار فرنسيس فتشليح حتي \* الي  
تياجه الذي عاينه وركد عريان بين دراعي  
الاسقف \* محبة للفقر المقدس وكذلك كل  
القديسين جميعاً فاضلوا الفضيله على جميع  
خيرات العالم وغناه.

\* فضل

ثالثاً ، يجب طلب النعمة الالهيه و  
\* والاشتهان الذي فوق الطبيعه من الله  
تعالى لاكتساب الفضائل والعمل بها ، ان  
يتذكر الانسان بتلك الاقوال الساويه  
والاقيه من فم الله بعينه قايلًا ؛ بلاي ليس  
تقدروا فعملوا شيا المبتى ؛ الفضيله هي  
عطية الله تعالى ، فلهذا لكه يجب لنا ان  
نسعى بالطلبات المتداومه ، والصلاوات  
المتمله

\* والعون

المتمصله لطلبها، والاستعانه بنعمه الله تعالى،

الزويد من ان نحن بعبادتنا وقد مرتنا:

رامعا، حيث ان الغضيه، على القليل

في المبتدي هي قوي صعبه ومتعبه، فهو

ضروري لنضع كل جهدنا وقوتنا لاكتسابها

كما يقول عن صعوبتها القديس مار يوحنا

فم الذهب، \* بان التفضيله هي قوي صعبه

ان كان نقابلها مع ضعفنا؛ \* مع هذا كله

حيث نحن عن فواقدنا يجب لنا لنجاهد

لنتاخذها ونضعها في العمل، فلهذا ايضا

ردنا يسوع راك ليعلينا في تلك الكلمات

قايلا، \* جاهدوا لتقدروا تعدوا في الباب

الضيق، (الباب الضيق هي التفضيله) لاني

اقول لكم كثيرون رادوا ليعدوا وليس قدروا\*

هولا

A 3

هؤلاء الذين يطلبون ليعدون وليس  
 يقدرون، هم اولادك الذين لهم الرغبة للفضيلة،  
 لان ليس يجاهدوا كما يجب لاكتسابها.  
 خامسا، هو ضروري الاستعمال\* والتدريب  
 بها متضاد، كما ان العلوم والصناعات  
 الدنياوية يكتسبوا ويقتنوا بالكمال بواسطة  
 العمل والاستعمال بهم كذلك يعرض في  
 الفضيلة، بان مهما بالازيد الانسان  
 يستعمل بها هلقد بالازيد يصير فاضل  
 وقديس، والفضائل ايضا بدوانهم يحصلوا  
 هلقد بالازيد سهلين ولذيين له وهذه  
 يصدق كلام الانجيل قايلًا \* نيري هو خلو  
 وحمي هو خفيف\*.

\* والتدريب

سادسا بان النوع القوي مفيد للاستعمال  
والعمل

والعهل بالفضائل هو هذا.

اولا ، يجب لنا ان نضع امام عيوننا  
رنا يسوع المسيح مثل رسم ونسخة قوي  
كامله لكل فضيله ، لنقتدي به ، على  
نوع بان التلميذ الحقيقي يجب ان يجتهد  
ليقتدي بمعلمه فلهدا قال ربنا بعبه  
الطاهر ، تعلموا مني الاتي وديع ومتضع  
القلب ، وفي موضع اخر يقول ، مثلا  
عطينكم لكي مثلها انا صنعت كذلك انتم  
ايضا تصنعوا ، وعن هذا الاقتدا يدعينا  
النبي اشعيا في هذه الكلمات قائلا ،  
\* ميلوا الي الحجر الذي منها قد انقطعتم  
والي مغارة (\*) الحوض الذي قد خرجتم منها \*  
اعني انظروا الي المسيح ( فالحجر كان المسيح )  
مسبب

\* الكول

مسبب خلاصكم واجتهدوا لقتلهموا بجه  
والقديس مار بولص يحثنا لنترك كل خطية  
ولنركد في طريق الفضيله للحرب الموضوع  
لنا اعنى للغايه نحن لنفواننا وللعالَم  
والشيطان \* اعداينا متمدين وائم عيدوننا  
في حيات ومثال ربنا يسوع المسيح الموضع  
والكفيل \* ايماننا:

ثانيا ولوانه قوي لارم الكمال , الاكتساب  
والعمل في جميع الفضائل , لاكن في  
نوع اكتسابها , يجب ان يدير باله الانسان  
ليتاخذ في كل مرة واحده ويتدرب بها  
بشكل جهده الى ما يستسبها , ثم بعد ذلك  
ياخذ غيرها , وكذلك يكتسب واحده  
بعد الاخره الى ما يضع جميعهم في العمل ,  
لان

لان الذي يريد ليحتضنهم جميعهم جهته  
في مرة واحدة , فانه بالاغلب ياخذ ظل  
الفضيله من ان ياخذها بذاتها.

ثالثا , ما هو فقط يجب ان نعاذق كل  
العوارض اليومييه , لنستعمل الاعمال الخصوصيه  
الذي لسك فضيله . لآكن وايضا هو  
ضروري لنضع اجتهادا خصومي لطلب  
العوارض المقولة , كسبه التاجر الجاهد  
الذي ليس يقتنع في المكسب الذي  
يقدر يصنعه في بيته , بل يسعى ويسافر  
في ممالك مختلفه وبعيده , ان يجتهد دايما  
ليصنع مكسب بالزائد له اكثر غنايا فاجتهادا  
مثل هذا يجب ان يصنع الانسان , \* ليصير  
عاجلا غنى من هذه كنوز العظيمة الذي  
الفضيله B

\* ليستغنى  
عاجلاً:

الفضيله كما يخبر عن ما صنعوا بعض  
من القديسين.

رابعا، لتتشد وتتقوي عظيمها نفس الانسان  
في هذا العمل المقدس \* ينفعه كثيرا \* تفكره  
بالدوام في الاجر القوي عظيم المتهي الى  
الفضيله.

\* ينفعها  
\* تفكرها

احزبن يعطى الله تعالى للفضلا، الواحد  
في هذه الحيات الذي يحيط ما هو فقط في  
ذلك الاقناع العجيب الذي يحصل من  
استعمال الفضيله بذاتها التي يقوت في  
العايه لكل لذه ورغبه عالميه بل وايضا  
يقوت بالازيد في تلك الكرامه التي  
يكتسوها الناس الفضلا، حيث ان الفضائل  
يصيروا ذكر الانسان الى ابدى في هذه  
الحيات

الحيات واعلا مجد فوق جميع ملوك وسلاطين  
 هذا العالم، كما تقول الكتب المقدسه في  
 الزايد قد تكرموا احباك يا الله، وفي  
 الزايد قد تعلمت رياستهم ولثبوت هذه \* تأمل  
 في الرسل القديسين الذين كانوا \* صيادين  
 فقرا لاكن بالفضيله قد صاروا امرة الارض  
 باسرها \* قد حيرتهم شرفا على جميع الارض \*  
 وايضا عن بقية جميع القديسين ان اراك الله  
 تعالي، بان ما هو فقط الحظامهم ورماد اجسادهم  
 لاكن وحتى الي حده رحليم واشيا اخر  
 حقيره تعانوا بها، قد تكرموا فوق كل  
 خزائن الدنيا.

والاجر الاخر الذي للفضيله هو في الحيات  
 الاخره، الذي هلقد يترايد هذا على الاولى

بقدماء B 2

\* سهاكين

\* كما تقول  
 الكتب  
 المقدسه



بعدما يتزايد استحقاق السها على الارض ،  
 وهذا هو ذاتيا واملينا في الاكتشافات والسرور  
 والاعتنا الخير بذاته القوي متعالى في الغايه  
 الذي هو الله تعالى ، قيل لابونا ابراهيم  
 الخليل من قم الله تعالى \* انا اكون اجرك  
 العظيم جدا \* الله تعالى بذاته ينبوع كل  
 السكروز والخيرات يمنح ذاته اجرا للفضيله .  
 اينما هي تلك النفس التي تعامل جيدا ،  
 في مثل هذا الغنا الفائق الثمن المتهيبي  
 للفضلا وليس تتحرك لتجاهد من كل  
 قلبها الليل والنهار لتكتسب \* وتتدرب  
 في الفضيله ، لكي تصير مستحقه لسكروز  
 هكذا عجيبه جدا .

\* وتتدرج

خامساً ، يغيد جدا لهذه ، تفحص النعمه  
 الذي

الذي يصير مرتين في النهار، قبل الغدا  
وقبل ما يروح الانسان للفرشه في المساء.  
ان يتفحص جيدا في سعيه وتفاضله في  
الفضيله، ان يقابل يوما مع يومه اخر، او  
جمعة مع جمعة اخره، ان من هذا تحيي  
لتعلم النفس كيف هي متساقطة في  
التعريب في الفضيله، وهو سبب قوي  
جيدا لتساعد لذلك، لتضع من جديد  
\* مقصدا جيدا لكي تفهم عوايقها اليوميه  
\* لكي تدفع عنها وتتساعد بمساعدة ووسائط  
كثيره لتكتسب الفضائل وتعانقها.  
سادسا، اخيرا يجب الموازنه والمداومه في  
التدريب لانه قليل من ما يكون من  
البطو والافمال يعطي ويحصل ضرر عظيم  
في

في هذا العمل ، والسبب هو ، حيث انه  
 ليس يقدر يعطى راحة في هذا العالم الى  
 هذه حياتنا الباطنه الروحانيه ، لانه ام  
 انها ستروح لقدام ام لترجع لوري ، قياس  
 مثل السفينه ، التي تجري ضد سلوك  
 النهر التي عاجلا ترجع الى وري ان كان  
 لم تندفع بالدوام من البحرين ، لقدام  
 من ضد جري الماء ، هكذا بعينه يعرض  
 لنا ان كان في كل مره لم نجاهد لنهضي  
 لقدام في الحيات الذي التفضيله ، وفي  
 حقيقه الامر نحن منسحبين لوري ، من  
 قوه طبيعتنا المايه للعاطل ، ولهذا هو حقيقي  
 الحديث المقول \* الخير جري متسابقا في  
 طريق الله هو الرجوع لوري \* فمن هذه  
 العروس

العروس في نشد الانشاد في تسكلمها مع  
 عريسها (\*) تقول كذلك . \* اسجبنى وراك  
 (في عطيك اياي عمون نعمتك) فنركد معا  
 (\*) وري رايحة ادهانك \* الذي هي رايح  
 عطرة فضيل المسيح ربنا، في تلك الكلمات  
 الكتب المقدسه توضح وتبين ضرورية  
 للمسي متسابقا في الفضيله ما هو فقط  
 بالمسي لآكن وايضا يلزم الركد  
 متداوما .

كان يقول القديس بولص ، ليحدثنا الى هذه  
 مداومه ، تشبيه اولايك الذين يركدوا  
 \* للاكليل . كثيرين هم الذين يركدوا لآكن  
 واحد منهم هو الذي ياخذ ويكتسب \* الاكليل  
 يريد بقوله بان كثيرين يتعاونون في الحيات  
 الروحانيه ،

(\*) تنشد  
 قايله

(\*) خلف

\* لاخذ الاجر  
 \* النيشان  
 \* الموعود

الروحانية ، والمشو في هذه الطريق العبادة  
 لله تعالى : لآكن قليلين هم الذين  
 يصلون الكمال ، ولمسك واكتساب الفضيلة  
 والسبب هو هذا حيث انه ليس يتضارب  
 ويتداوم \* الطريق والسلوك كما يجب ، فلهذا  
 يختم القول الرسول بولص بعينه قايلا :  
 هكذا اركدوا لكي تتمسكوا اي امشوا  
 واركدوا على هذا النوع ، لكي بالحقيقة  
 تقدروا تكتسبوا كمال الفضيلة ﴿٢٠﴾

\* في



جاسية

خَامِسَةً وَتَخَمَّسَ خُصُومِي وَكُلَّ يَوْمِي لَنْتَقِي  
 وَتَنْطَهَّرُ مِنَ الرَّذَائِلِ وَالْأَلَامِ الْغَيْرِ  
 مُتَوَتِّئَةً ، مُنْقَسِمَةً إِلَى  
 ثَلَاثَةِ أَرْبَعَةٍ ۝

هُوَ بَانَ فِي الْبُكْرَةِ عَاجِلًا لِمَا  
 الْأَنْسَانُ يَقُومُ مِنْ نَوْمِهِ يَجِبُ  
 أَنْ يَتَسَمَّعَ فِي عَرَضِهِ بَأَنَّهُ جَيِّدٌ سَيَبْصُرُ  
 عَلَى ذَاتِهِ وَيَعْبُرُ جَلَّتْ عَنْكَ الْهَفْوَةُ  
 وَالرَّذِيلَةُ الَّتِي يَرِيدُ يَصْلَحُهَا ، وَلَا جَلَّ هَذِهِ  
 يَطْلُبُ الْعَوْنَ مِنَ اللَّهِ تَعَالَى ، وَيَطْلُبُ أَيْضًا  
 إِلَى صَهَابَتِهِ الْقَدِيسِ الَّذِي هُوَ بِالْأَزِيدِ  
 فِي عِبَادَتِهِ ، مَخْرُوصًا ، وَالسَّعِيدَةِ فِي النِّسَاءِ مَرْتَبًا .  
 الزَّمَانُ الثَّانِي هُوَ بَعْدَ الْغَدَا ، لِذِي تَضَرُّعٍ  
 وَيَطْلُبُ C

وَيَطْلُبُ مِنَ اللَّهِ تَعَالَى ، النُّعْبَةَ ، لِيَتَدَكَّرَ  
 كَمَا مَرَّ وَقَعَ فِي تِلْكَ الْهَفْوَةِ وَيَطْلُبُ النُّعْبَةَ  
 أَيْضًا لِيَصْلَحَهَا ، ثُمَّ بَعْدَ ذَلِكَ لِيَصْنَعَ التَّفْحُصَ  
 وَالْحَاسِبَةَ الْأُولَى ، وَيَحَاسِبُ نَفْسَهُ عَنِ تِلْكَ  
 الْحَطِيئَةِ وَالْهَفْوَةِ ، وَيَحَاسِبُ سَاعَاتِ ذَلِكَ النَّهَارِ  
 مِنْ وَقْتِ الَّذِي قَامَ إِلَى تِلْكَ السَّاعَةِ وَيَبْصُرُ  
 كَمَا مَرَّ وَقَعَ فِي تِلْكَ الْهَفْوَةِ وَالرِّزِيلَةِ ،  
 وَيَعْلَمُ هَلْ قَدْ نَقَطَ فِي الْوَرَقَةِ فِي السَّطْرِ الْأَوَّلِيِّ  
 وَيَبْدَأُ صَنِيعَ هَذَا ، يَضَعُ أَيْضًا كَمَا مَرَّ صِلَ الْأَصْلَاحِ  
 فِي بَقِيَّةِ كُلِّ ذَلِكَ النَّهَارِ .

الزَّيْمَانَ الثَّلَاثِ هُوَ بَعْدَ الْعِشَاءِ وَفِي ذَلِكَ  
 الْوَقْتِ لِيَصْنَعَ الْحَاسِبَةَ الثَّانِيَةَ مِثْلَ مَا صَنَعَ  
 الْأُولَى ، وَيَحَاسِبُ كَذَلِكَ ، فِي عِدَّةِ سَاعَاتِ  
 سُقُوطِهِ مِنَ الْحَاسِبَةِ الْأُولَى إِلَى تِلْكَ السَّاعَةِ ،  
 وَيَعْلَمُ

وَيَعْلَمُ الْهَفَوَاتِ الَّتِي قَدْ صَنَعَ فِي السَّطْرِ  
 الثَّانِي ، اِنْ يَضَعُ وَيَقْصِدُ قَصْدًا \* حَيْدًا ،  
 لِيَصْلِحَ ذَاتَهُ فِي الْآتِي ، فَيَلْبِجِدُ سَهْوَهُ ،  
 وَنَفَعَ لِعَمَلِ ذَلِكَ ، وَنَفَعَ عَظِيمًا ؛ يَجِبُ لَهُ  
 اِنْ يَصْنَعُ الْاَشْيَاءَ الْمُتَّبَاعَةَ ، وَهِيَ الْاَوَّلُ ، بَانَ  
 فِي كُلِّ مَرَّةٍ يَتَذَكَّرُ اَنَّهُ يَسْقُطُ فِي الْهَفْوَةِ ،  
 يَدُقُّ فِي صَدْرِهِ بِنَوْعِ اِنْ اَلَّذِينَ هُمْ حَوْلَهُ  
 لَا يَسْهَوُونَ ، اِنْ يَصْعَبُ عَلَيْهِ بِذَلِكَ جَدًّا وَيَتَهَرَّمَرُ  
 \* فِي دَاخِلِهِ ، لَأَكُنْ بَغَيْرِ اَنَّهُ يَضْجُرُ اَمْ  
 يَصْغُرُ رَجَاءً ، بِقَوْلِهِ هَكَذَا بِالْقَلْبِ وَايْضًا  
 بِالْقَمِ قَائِلًا ، هَاهُنَا يَا رَبِّ اِنِّي صَنَعْتُ الَّذِي  
 اَنَا عَلَيْهِ وَالَّذِي يَلْبِقُنِي وَمَنِّي لَيْسَ يَتْرَحِي  
 الْاَهْفَوَاتِ وَزَلَّاتِ ، وَلَقَدْ كُنْتُ اِظَلُّ فِي  
 هَذِهِ ، اِنْ لَمْ كَانَتْ يَدُكَ الْكَبْرِيَّةَ تَعْضُدُنِي  
 فَلِهَذَا C 2

\* قَوِي

\* مِنْ



فَلِهَذَا أَشْكُرُكَ وَأَزِيدُ فِي أَحْسَانِكَ الْكَثِيرَةَ  
 إِلَى أَنَا عِبْدَكَ الْخَاطِي ، وَأَنْدُمُ مِنْ كُلِّ قَلْبِي  
 فِي كُلِّ مَا صَنَعْتَهُ أَمَامَكَ ، اغْفِرْ لِي يَا رَبِّ  
 بِرَحْمَتِكَ الْخَزِيلَةَ وَأَصْفَحْ نَذْبِي وَزَلَّتِي ، وَأَمْتَحِ  
 لِي نَعْمَتَكَ لَسِي لَا أَرْجِعُ أَدْبِكَ بِشَيْءٍ الْبَتَّةُ ،  
 بَلْ أَخْدَمُكَ دَائِمًا كَمَا يَلِيْقُ لَكَ وَحَسْبُ .  
 ثُمَّ بَعْدَ ذَلِكَ يَجِدُّ غَضَبَهُ وَحَنَقَهُ ضِدَّ تِلْكَ  
 الْهَفْوَةِ بِقَلْبٍ شَدِيدًا مُتَسَجِّعًا ، لِيُرِيدَ أَنْ  
 يَقْهَرَ وَيَغْلِبَ ذَلِكَ الْغَلَطَ وَيُؤَاطِيَهُ فَتَحْتَ  
 رَجْلَيْهِ .

ثَانِيًا ، بَعْدَ مَا يَكُونُ قَدْ صَنَعَ الْحَاسِيَةَ  
 الثَّانِيَةَ بِجَادِي السَّقَطَاتِ الْمُتَعَلِّبَةِ فِي الْأَوَّلَةِ  
 مَعَ الثَّانِيَةِ وَجِنِزِ أَنْ كَانَ يُوجَدُ تَفَاوُتٌ  
 وَأَصْلَاحٌ .

قَالَ:

ثَالِثًا، يَحْدِي لِلْيَوْمِ الْوَاحِدِ مَعَ الْأَخْرِ عَلَى  
حَسَبِ السُّطْرِ وَالنَّقْطِ الَّذِي فِيهِ، وَهَكَذَا  
أَيْضًا يَتَفَحَّصُ إِنْ كَانَ يُوجَدُ أَصْلَاحٌ أَمْ لَا،  
رَابِعًا يَحْدِي لِلْجَمْعِ مَعَ بَعْضِهِمُ الْبَعْضُ  
كَمَا صَنَعَ عَنِ الْإِيَّامِ، إِنْ يَبْصُرُ إِنْ كَانَ  
أَنْصَلِحُ فِي شَيْءٍ أَمْ لَا.

خَامِسًا، فَلْيَضَعْ عَلَيَّ ذَاتَهُ عَنِ ذَلِكَ فَرْدٍ  
تَوْبَهُ مُقَارِنَهُ لِنَتْلِكَ الْخَطِيئَةِ فِي كُلِّ مَرَّةٍ يَضَعُ  
الزَّلَّةَ أَيْ كَمَا هَلَقَدَ مَرَّاتًا يَدُقُّ فِي صِدْرِهِ  
أَمْ يَصْنَعُ هَلَقَدَ رُكْعَاتٍ عَلَى حَسَبِ ذَلِكَ،  
أَمْ يَبُوسُ الْأَرْضَ، أَمْ يَقُولُ سَلَامَ الْعَدْرِيِّ  
لِأَجْلِ أَرْوَاحِ الْمَوْتِيِّ: أَمْ يَقْرِي بَعْضَ مَنْ  
مَزَامِيرِ دَاوُدَ النَّبِيِّ، وَخُصُوصًا لِلْوَاحِدِ مِنْ  
سَبْعَةِ مَزَامِيرِ التَّوْبَةِ: أَمْ يَكْفِي  
عَنْ C 3

عَنْ أَكْلِ شَيْءٍ يَلِدُهُ بِالْأَزِيدِ.

سَادِسًا ، بَانَ لَا يَجَاهِدُ إِلَّا فِي إِصْلَاحِ  
رِزْقِهِ وَاحِدَةً فَقَطْ ، فِي كُلِّ مَرَّةٍ ، وَإِذَا ان  
كَانَ الرِّزْقُ لَهَا أَصُولَ كَثِيرَةٍ فَلْيَأْخُذْ  
وَاحِدَةً بِوَاحِدَةٍ لِيُصْلِحَهَا .

سَابِعًا ، يَقْدِرُ يَسْتَعْمِلُ الْإِنْسَانَ بِهَذِهِ  
الْحِسَابَةِ بَعَيْنَهَا وَإِذَا فِي الْفَضَائِلِ ، عَلَيَّ  
هَذَا النُّوعِ ، أَي لِيَأْخُذَ تِلْكَ الْفَضِيلَةَ  
الَّتِي تَعْجِبُهُ بِالْأَزِيدِ أَمْ الَّذِي هِيَ لِأَمْرِ  
لَهُ بِالْأَزِيدِ : وَتَبَيَّنَ عَلَى ذَاتِهِ بَانَ كَمِ  
مَرَّةٍ يَرِيدُ يَتَدَرَّبُ بِهَا وَيَسْتَعْمِلُهَا فِي النَّهَارِ  
وَفِي أَيِّ سَاعَةٍ مِنْهُ وَفِي ذَلِكَ الْوَقْتِ  
الْمُعِينِ يَعْلَمُ الْعَدَدَ ، وَيَبْصُرُ أَنْ كَانَ كَهَلِ  
الْمَوْعُودِ ، فَحِينِيذٍ يَفْرَحُ وَيَسِرُّ وَيَشْكُرُ اللَّهَ  
تَعَالَى

تَعَالَى بِذَلِكَ ، وَان كَانَ يَبْصُرُ أَنَّهُ نَقِصٌ  
 فَلْيَنْدِمْ وَيَحْزَنْ بِذَلِكَ ، وَيَعْلَمِ الْعَبْدُ فِي  
 الْوَرَقَةِ السُّطُورَ كَمَا قَلْنَا ، وَيَسَابِقُ بِالْأَزِيدِ  
 فِي بَاقِي الْغَضَائِلِ .

ثُمَّ إِنَّمَا ، يَجِبُ أَنْ \* يَصِيرَ هَذَا التَّدْرِيبُ  
 بَرُغْبَةً وَنَشَاطَةً وَفَرَحَ قَلْبٍ ، وَبَدْفَعِ كُلِّ شَيْءٍ  
 يَقْدِرُ بِزَعْمِهِ وَيُضَجِّرُهُ ، وَيَتَقَلَّ عَلَيْهِ بِذَلِكَ  
 لِأَنَّ الشَّيْطَانَ أَلْعِينَ يَحَاوِدُ فِي كُلِّ قُوَّةٍ  
 لِيُعْطِلَهُ عَنِ ذَلِكَ .

\* يَصْنَعُ هَذَا  
 التَّدْرِيبَ :

# قَالَ قِيَّاسُ الْمَقَالِ الْإِكْلِيمِ وَالسُّطُورِ الَّذِي

قَالَ قِيَّاسًا

١	الأحد
٢	الاثنين
٣	الثلاثاء
٤	الأربعاء
٥	الخميس
٦	الجمعة
٧	السبت

تَمَّ وَكَمِلَ



b:



752  
Národní knihovna ČR  
bibliotécké fondy

8 H 202

Národní knihovna



1002613511

VIII  
H 202



UK Praha

8 H 202

2